

賽夏族矮人祭歌詞重探

李 壬 癸

一、緣 起

賽夏族矮人祭融合音樂、舞蹈、儀式於一體，值得做綜合和深入的研究（林1956）。本文僅就其歌詞的部分嘗試做較完整的記錄和一些解析工作，重點在探討歌詞的結構和意義，對於相關的神話傳說、祭歌的形式、押韻、內容也都有較詳細的說明。^{*} 至於歌譜的部分，請參見胡、謝（1993）。

賽夏族矮人祭歌傳誦的年代相當長，至少已有好幾百年的歷史了。古典的歌詞，時至今日即使是賽夏族長輩，對於歌詞也不完全瞭解。有些歌詞他們只略知其大意或含意，而對於每一個詞的意義並不甚了然。這就使我們的記音和分析工作倍感困難了。幸而，林衡立先生（1956）三十多年前所發表的文章“賽夏族矮靈祭歌詞”，他的記音、分析和解釋都提供我們不少的幫助和參考價值，特別值得我們的感謝。不過，我們對同一歌詞的記錄和瞭解，和林先生的有不少出入，因此我們認為值得把我們再度研究的結果公諸於世，以便後人進一步研究作參考。

胡台麗小姐對矮人祭歌已下了很多年的工夫了。1988年12月13至14日我和她連袂前往新竹縣五峰鄉記錄賽夏族矮人祭歌。頭一夜以錄音機錄下朱耀宗夫婦、朱逢錄夫婦、錢火榮先生等人的合唱，並先記下前六首的歌詞，次日繼續請

* 本文於1993年6月23-25日在巴黎召開的「第二屆中國語言學國際會議」上宣讀。原稿曾由何大安先生仔細看過並提供寶貴的改進意見，使本文內容更為完整，減少疏漏和錯誤，特此申謝。謹以此文紀念芮逸夫、高去尋兩位我所尊敬的前輩學者。

他們唱第六首至第十五首歌，並請他們解釋歌詞的意義。回來經過仔細分析整理之後，我同胡小姐於次年元月 1-2 日再度前往五峰，請朱耀宗等人一邊唱一邊講解。因此我們對歌詞也就有了進一步的瞭解，可是仍然覺得我們的瞭解還很不夠。

從 1975 年元月起我就到苗栗縣南庄鄉東河村調查過幾次賽夏語言。次年二月間我也到五峰鄉調查賽夏語言，發現當地的朱添福老先生 (taehoeʃ a ʔoemaw，時年 80 歲) 仍然保持閃音 L。這在其他的賽夏族和其他方言都已消失了，只是鄰近的元音稍微拉長而已。這個閃音在朱耀宗先生唱矮人祭歌詞時有的雖然保存，有的也消失了。而在 50 年代林衡立先生所記的歌詞閃音都還保存，可惜他對於賽夏語的三種不同的流音 (邊音 l，顫音 r，閃音 L [他記作倒寫的 r]) 並沒有都分辨得很清楚。對照我們的記音資料，所有的閃音都可以復原。此外，林先生並沒有區分舌尖擦音 s 和齶顎擦音 ʃ，而在賽夏語這種不同是有辨義作用的 (參見 Li 1978a，李 1991)。還有，也具有辨義作用的喉塞音，林先生也都略去未記。

要真正瞭解矮人祭歌詞，最基礎的工夫是要掌握賽夏語的語音系統、構詞和句法結構，以下第三節僅作一些簡略說明。進一步就要掌握相關的傳說故事 (見本文第二及第五節附註，並參見小川等 1935:125-128) 的各種細節了。

二、關於矮人祭的傳說

賽夏族關於矮人祭的傳說，早在五十多年前就有這幾家幾乎都在同一年發表而頗有不同的記錄：小川 (1935:125-128)，伊波 (1934)，安田 (1935)。現在根據作者在 1975 年元月在東河村由報導人張章富美 (mayaʔ a bafiʔ，72 歲) 女士的口述，後由大隘村朱耀宗先生作補充說明，再參照小川尚義的記錄，略述如下：

本來賽夏族和矮人族居住的地方相隔並不太遠，隔著一條河，河名叫作 si-boL，矮人就住在對岸的山洞中。他們彼此相處得很好，也常有往來，人們也過著豐衣足食的生活。但自從矮人消失以後，野豬、麻雀、害蟲都來侵害各種農作物 (穀物、蔬菜等)，百步蛇也會咬死人。於是，人們就開始過著挨餓和恐懼的

生活。要擺脫痛苦的生活，就只有每兩年舉行一次矮人的祭祀了。

當初矮人曾教賽夏族如何在每年收穫小米時舉行祭典，以保年年豐收。兩族人共同舉辦豐年祭，原來相當和睦。可惜有一次因祭祀活動長達七天七夜，有一個賽夏族婦女因太疲勞而睡著了。乘她熟睡時，一個矮人卻把她給姦污了。這種醜事無意中被她哥哥撞見了，引起賽夏族人的共怒。於是他們預謀殺害所有前來參加祭典活動的矮人，把他們歸途必經的枇杷橋砍斷了部分。當矮人走上枇杷橋共同玩賞時，聽到聲響，有人問：「那是什麼聲音？」有人回答說：「那是大嫂膝蓋關節的響聲。」因此大家中計，橋斷而落入河中全部淹死了。唯一幸存的就只有兩個老人：男的叫 taʔay，女的叫 toway。賽夏族人本來想把他們也一起給殺掉，兩矮人求他們饒命，願意教他們祭法和祭歌。於是矮人教他們今後只要每兩年舉行一次矮人祭。至於教誰唱矮人祭歌詞，就由各姓（賽夏族共有 16 姓人家）的人賽跑，看誰比箭跑得快就傳給他祭歌，結果朱姓 (titiLon) 獲勝。有的說比賽結果，姓日的 (tanohilaL) 最強，姓朱的最會唱。於是，這兩姓就被指定為矮人祭祭主了。另一說是先教豆姓 (tawtawazay) 和朱姓兩人，但豆姓的人卻學不會，朱姓的才學會了，所以以後矮人祭歌就都由朱姓主唱了。從此，矮人就絕種了。

此外，據傳矮人是很靈巧的人，會織各種有花紋的布。他們個個都長得很好看。矮人和賽夏族人也通過婚，生了小孩。後來因故離異，爭奪小孩，因糾紛而產生不愉快（據張章富美 1975 年口述）。

三、語音、構詞、句法

（一）音韻系統

1. 語音符號說明

賽夏語的語音可分為二十二音類，包括十四個輔音，兩個半元音，六個元音。

有四個清塞音 p, t, k, ʔ 都是不送氣，在字尾時通常不解阻 (unreleased)。在

塞音之後緊跟著喉擦音 h 時，二者會合併為送氣音，如 kakhayzaʔ-an “古時”，pathoeghoeg “蹲”。

有三個鼻音 m, n, ŋ

有三個清擦音 s, ʃ, h 和兩個濁擦音 β (寫作 b) 和 z。舌尖擦音南北兩個方言區的發音有差異：在大隘是舌尖擦音 [s, z]；在東河卻是齒間擦音 [θ, ð]。此外，在大隘是很明顯的雙唇濁擦音 [β]，而在東河卻仍保有不少的塞音成分而為 [b]。

有兩個流音 l, r，前者為邊音，後者為顫音（有時帶很重的擦音成分如 [z]，尤其在東河方言）。

有六個元音 i, o, oe, ə, a, ae，其中 oe 和 ae 大都出現在喉音 ʔ 或 h 之緊鄰。

重音都落在實詞的最後音節，因位置固定，可以略去不記。

2. 音節與語詞形式

除了少數單音節虛詞 (function words) 如 ka, ni 以外，所有的實詞都是多音節（兩個或兩個以上的音節），而且都以輔音或半元音起首或結尾，也就是沒有以元音起首或結尾的實詞。兩個元音緊密相連的詞形很少見，也就是說元音之間大都有輔音或半元音隔開。這是就閃音 L 保持完整的狀況而言，若閃音脫落了，就變成以元音起首或結尾，但語音會拉長，如 Linoriʔan > i:noriʔan “生芽處”，malikaL > malika: “疲累”。每一個音節都只有一個主要元音。

字首和字尾都沒有輔音群，但字中可能出現輔音群，如 paʃtaʔay “矮人祭”。

(二) 構詞

如同其他南島語，賽夏語有些動詞和名詞除了語根 (root) 以外，還有附加成分 (affixes)，包括詞頭 (prefix)，詞尾 (suffix)，和插詞 (infix)。此外，還有語根的重疊 (reduplication)。

1. 詞頭，例如：

ta-raol “咱們招請” < ta- “咱們” + raol “招請” (1 i)

ta-pa-koʃaLoʔ “咱們提供薦食” < ta- “咱們” + pa- “使役” +
koʃaLoʔ “米糕” (1 i)

ma-ʃiLaeʔ “高興” < ma- + ʃiLaeʔ “高興” (5 iii)

ʃi-ʔoeʃəŋ “打結”，在連動詞中第二動詞常加詞頭 ʃi- (1 ii)

maka-boLalaʔ “沿河” < maka- “從” + boLalaʔ “河” (1 ii)

ʔi-ʃikay < ʔi “表處所” + ʃikay “地名” (1 ii)

2. 詞尾，例如：

sa-raol-an-ay “用來招待” < sa- “工具” + raol “招待” + -an “處所” +
-ay “未來” (2 i)

haeLəp-ən “顛簸” < haeLəp “顛簸” + -ən “受事焦點” (5 ii)

3. 插詞，都在第一個輔音之後，例如：

L-om-oŋaʃ “蟲叫” < Loŋaʃ “蟲叫” + -om- “主事焦點” (5 iv)

ʃ-əm-əŋaw “響起” < ʃəŋaw “響起” + -əm- “主事焦點” (5 vi)

p-in-apoeʔoeʔ “結茅草約期” < papoeʔoeʔ “結茅草” + -in- “完成” (1 i)

L-in-oriʔ-an “已長芽的地方” < Loriʔ “長芽” + -an “處所” (1 ii)

4. 重疊

語根的重疊表示動作反覆或持續或有增強 (intensify) 之意。通常附加成分不重疊。例如：

toba-tobay < tobay “彎曲” (1 ii)

ʃi-ba-baLiʔ “刮大風” < baLiʔ “風” (2 i)

ta-pa-walə-waləʃiʔ “咱們追蹤獸跡” < waləʃiʔ “足跡” (3 iv)

ʔa-ʔiri-ʔiriŋ “傾倒的東西” < ʔiriŋ “傾倒” (4 ii)

ya-maLi-maLin “太過分，惡習難改” < ya-maLin “習慣” (4 iii)

語根連同前頭的成份合併成為語幹 (stem) 或複合詞 (compound) 有時也會一併重疊。這大概就是屬於新的衍生詞 (derivatives)，而不是屈折變化形式，因此

說話人把它當作一個新詞而賦予重疊形式。例如，

kama-fi-kama-firiL “經常巡視” < firil “巡視”，cf. f-om-iriL “巡視” < firil “巡視” (5 i)

由以上的例子可見重疊有的是語根（或語幹）的“全形”，而有的只是語根的第一個音節，如 fi-ba-baLi? 的 ba。所謂的“全形”並不包括語根的最後一個輔音。

(三) 句法

賽夏語句子的詞序的 V O S（動詞—賓語—主語）或 S V O，族人認為以動詞在前較為自然。但在自然談話中，兩種句型都很常見。這一點，賽夏語和其他台灣南島語（動詞都在句首）稍有不同。我們可以推測賽夏語原來也是動詞大都在句首，但後來主語出現在動詞之前的句型才逐漸多起來。

普通名詞當賓語時前面常有冠詞 ka 修飾，例如：

minkorigan hoemiwa? ka tataLa? 女人殺雞
女 殺 雞

偶爾 ka 也當作主語冠詞。表示處所的名詞之前會有 ?i。這個標詞可以分析作詞頭 ?i-或自由語位的介詞 ?i，例如：

waLi? makaboLala? ka boLala? ?i-sikay 請經過 sikay 沿河過來！
來 沿 河 河 地名

普通名詞雖沒有因格位而起任何變化，但人稱代詞卻會因不同的格位而有至少五種不同的變化形式（參見 Li 1978b）。

動詞會因焦點的不同而有不同的變化形式，即語根再加上特定的附加成分：

m-，-om-（或-əm）表主事焦點，如 L-om-aLiyas “捲起”（2 iii）

-ən 表受事焦點，如 ?araʃ-ən “帶來”（1 1 i）

-an 表處所焦點，如 tinon-an “織布處”（1 0）

sa- 表指示焦點，如 sa-kita? “看”（1 iii）

詳見 Li(1978b)，Ye(1991)。

四、歌詞的形式和內容

(一) 歌詞的形式

矮人祭歌詞共分十五首，每一首長短不一，從一小節到六小節不等。每節也是長短不一，短的只有四行，最長的也有十行之多。每行大都七個音節（也有六或八個音節的，偶有五或九個音節的），有如中文七言詩，相當規律。通常每一行是一句，偶爾也有合兩行為一句的。每節起首都以一種植物作為“話題”，這個話題和押韻有關，卻和該節的內容並沒有什麼關聯。每一小節大都換韻。雖有時話題重覆，但內容並不重覆。這些植物相信在賽夏族傳統生活中都有重要的意義，包括柿、楓、*banal*、香楠、蕁麻、籐、苦苓樹、漆樹、箭竹、桃、山豬樹、*raLəm* 等十二種。出現在歌詞中的其他植物還有近二十種之多，包括茅草、*ʃapaʔ*、蛇舌黃、榛木、稻、小米、山胡椒、楠木、野草、稗、枇杷、香蕉、荊棘、苦木、山棕、蕺菜、姑婆芋、苧麻等。

歌詞押韻的形式富有變化。各首押韻的形式如下：

第一首第 i 節：aaaaa

第 ii 節：aaaaababbb

第 iii 節：aabccc

第 iv 節：aaaaa

第二首第 i 節：aaabcccd

第 ii 節：aaaaaaba

第 iii 節：aaabbbc

第三首第 i 節：abaaaa

第 ii 節：aaaaaaa

第 iii 節：aaaaa

第 iv 節：aaaaab

第四首第 i 節：aaaabaa

第 ii 節：abbaaaa

第 iii 節：aaaaa

第五首第 i 節：aabbbbbc

第 ii 節：aabaacc

第 iii 節：aaaaaaaaba

第 iv 節：aaaaa

第 v 節：aaaaaaa

第 vi 節：aaaaaaa

第六首第 i 節：aaaaaaa

第 ii 節：aabbbaa

第七首第 i 節：abbbabb

第 ii 節：aaaabb

第八首：abbbbbaaa

第九首：aaaabbb

第十首：aabcccccd

第十一首第 i 節：aabaaacde

第 ii 節：aaabccccc

第十二首：aaabaa

第十三首：aaabbb

第十四首第 i 節：aaba

第 ii 節：aaaa

第十五首第 i 節：abbb

第 ii 節：abbb

由以上的押韻形式看來，有不少節是每行都押同韻，也就是一韻押到底。同一節換韻的卻有許多種不同的類型。

從押韻的形式看來，a 與 ae 押韻（例見 1 i），o 與 oe 押韻（例見 1 i），oe? 與 ok 押韻（例見 2 i, 4 i），i? 與 ih 押韻（例見 2 i），an 與 aŋ 押韻（例見 1），im, in 與 iŋ 押韻（例見 4 ii），as 與 aʃ 押韻（例見 1 iii），l 與 L 押韻（例見 7 ii）或 L 與 r（例見 1 1 i）。可見賽夏語容許同類但音位不同的輔音尾押韻，包括不同的塞

音尾押韻，如 t 與 k 或 k 與 ʔ，甚至鼻音和流音尾似乎也可以勉強押韻（例見 7 i, ii）。這些押韻的現象可以顯示說話人 (native speakers) 對於賽夏語音韻系統的觀點和音位理論並不完全相合。前者容許一些所謂有對比 (contrast) 的語音互相押韻。這也可能顯示他們押韻的規則較寬，遠比漢語的押韻傳統以至現代歌謠都要寬得多（參見 Li 1986）。這些押韻的現象可以給當代音韻理論提供很有趣的例證。例如，流音 l, r, ʎ 是一類，鼻音 m, n, ŋ 也是一類，甚至鼻音和流音也可以合併成一大類（即響亮音 sonorants）。又如，塞音 p, t, k, ʔ 是一類，擦音 s 和 ʃ 也是一類 (sibilants)。然而，主要元音一定要相同才可以押韻。對賽夏族人 a 與 ae 同類，o 與 oe 也同類。

（二）歌詞的內容

各首歌詞的內容（主要仍然根據林衡立 (1956) 的解說，部份是我們新近研究所得）綱要大致如下：

第一首，迎靈歌

- i. 招請矮靈前來接受嚮宴
- ii. 招請矮靈沿河邊過來，老人用籐杖
- iii. 描述矮靈巡視穀熟的艱辛路程
- iv. 大概是為後到的矮靈在路上做標示

第二首，蓐麻

- i. 提到獵頭和獵舍
- ii. 上山採果子以便招待到祭場來的矮人
- iii. 下雨要搭建小舍儲存小米，存放之前要先在矮人的地方晒乾或晾乾

第三首，矮人故居地

- i. 教族人處處要小心，以避免遭遇危難，並要好好地守護稻穀
- ii. 祈望大家彼此友善，要節儉過日子
- iii. 請大家分享茅草的球根
- iv. 邀請矮人一起循跡去捕捉水獺

第四首，勸人要好好做人

- i . 要成家就要善待對方，不要吝於施捨
- ii . 採野菜，嫌對方偷懶
- iii . 勸人做事不認真就不會有好結果

第五首，耕種和矮人遇害的往事

- i . 巡視稻田，穀子已成熟
- ii . 敘述深淵中擊起水花，追溯矮人遇害的往事
- iii . 除野草（稗子），撒種子（小米），到後來有好收成就很高興
- iv . 聽到蟬聲，久了只聽到水泉聲
- v . 追溯矮人中計掉入漩渦中淹死的往事
- vi . 敘述賽夏族人在高處喊叫、砍伐樹木的情景，大概是應舉行儀式的需要

第六首，祖先的傳說

- i . 敘述賽夏族的第一位祖先 ?aro? 開荒闢地的傳說
- ii . ?aro? 的媳婦是雷神，可惜不能和賽夏族人長相廝守

第七首，賽夏族和矮人之間的恩怨

- i . 雖然賽夏族和矮人過去有恩怨，曾經拋棄了矮人，但矮人仍然眷顧賽夏族
- ii . 雖然賽夏族曾害死了矮人，但矮人仍然眷顧賽夏族

第八首，金龜子

金龜子受困，似乎在比喻人生旅途坎坷。林 (1956:40) 認為在諷喻賽夏族有逐客之意，但矮人猶逗留不去。

第九首，危難

敘述兩族人交往的事，漢人才是共同的敵人

第十首，太陽照耀山豬肉樹

敘說矮人精巧，擅長在其住屋內編織各種有花紋的布，以致傷眼

第十一首，過山香樹

- i . 這節似在影射矮人沾污賽夏婦女的事，比喻新芽變枯萎

ii. 花落泉水中，其隱喻不明

第十二首，送靈

儀式結束，恭送矮靈沿著原路回去，在回去之前請享用一些

第十三首，歸途

矮靈歸途，正如來時一樣，拿著籐杖沿河而去

第十四首，警告(?)

i. 似乎在警告矮靈不要隨意再來，不要隨便闖賽夏人的禁區

ii. 似乎在做同樣的警告

第十五首，採榛

據說矮人忌榛木，林(p.41)以為“取榛木來以恐嚇矮靈”，以斷絕他們重返。

五、paṣtaʔay 矮人祭歌詞

根據胡台麗小姐(1993)的研究，矮人祭歌詞的唱法重覆型式如下：

第一、三、四、五、六、七、九、十、十一、十三首：12 12 233 344 455

566 ...。這幾首的唱法是：唱完第1和第2行後再重覆一次，然後再

唱第2、3、3行，接著再唱第3、4、4行，餘此類推。

第二、八、十二首：12 12 2323 3434 4545 5656 6767 ...

第十四、十五首：12 23 34

1. raraol 迎靈歌

i

kaLinapiʔ ka ① laroʔ

講起

柿

話題是柿子

ta-raol ② ila ③ kokoʔ

咱 招請 到

祖靈

咱們招請矮靈到來

- waLi? ④ ta-pakoʃaLo? ⑤ 來！咱們供薦食
來 咱 供薦食
ka tatimae? ka roLo? 用魚做菜
菜 魚
yaʃo? ka pinapoe?oe? ⑥ 過去的約束如此
如此 約束

ii

- kaLinapi? ka raLa? 話題是楓樹
講起 楓
yako ⑦ ila maLaʃa? 我並不知道
我 不知
ʃiʔoʃəŋ ka Lomozae? ⑧ 用茅草打結
打結 茅草
waLi? raol koŋa?oŋa? 來！隨便招請
來 招請 隨便
yami? ila naka ⑨ roʃa? 我們二個靈
我們 二
ila taʔay ki ⑩ toway 矮男和矮女來到了
到（人名）和（人名）
waLi? makaboLala? ⑪ 沿河邊來
來 沿 河
ka boLala? ʔiʃikay ⑫ 經 ʃikay 的河
河 地名
patiLə? tobatobay ⑬ 腿痠而彎曲
作..狀 膝彎曲
kaLihikor ⑭ ka ʔoeway 因此用籐杖
杖 籐

iii

kaLinapi? ka banaL ⑮	話題是 banaL
yako ila malikaL	我筋疲力盡
我 疲	
masəraəm ray ʃapa? ⑯	拖著腳步走過草地
拖腳步 在 草名	
ʔini ʔoʃa? panoraLan	還沒走到
沒 去 走路	
ʔini ʔoʃa? Linoriʔan ⑰	還沒到開墾處
沒 去 芽生處	
sakita? ⑱ ka rinilaŋ ⑲	看成熟的穀子
看 穀熟	

iv

kaLinapi? ka maʔaew	話題是香楠
香楠	
tapaLo? ʃibolaŋaw	讓咱採蛇舌黃
咱 採 蛇舌黃(草名)	
ka pinapatilowaʃaw ⑳	在路上作標示
作 路標	
ʃiwaʃaw sa ㉑ həɾəwaw	發現路標
路標 發現	
həɾəwaw maibabaw	發現在高處
發現 在高處	

第 i 節

- 1.ka 通常是賓語冠詞，偶爾也當作主語冠詞，只用來修飾普通名詞。
- 2.ta-raol 讓咱們招請(祈使句) < ta- “咱們” + raol “招請”。語根 raol “招請”第一音節重疊時成為名詞 ra-raol “招請歌，迎靈歌”。

3.ila “到，終點”，有些地方又當作動詞詞尾表示動作之完結，如 makak-boʃok-ila “醉了”。

4.waLi? “來！”（命令式），m-waLi? “來”（主事焦點，非命令式）。

5.ta-pa-koʃaLoʔ, ka tatimaʔ ka roLoʔ “讓咱們供奉，以魚作為飯菜”為兩句，上句中 pa-“使役式”+ koʃaLoʔ “米糕”= “使吃薦食”。下句主語是 ka tatimaʔ，賓語是 ka roLoʔ，這種句型也見於第十二首末兩行。roLoʔ 魚名，今已絕種，以此種魚泛指河中一切魚鮮。

6.p-in-a-poeʔoeʔ “結茅草約期” < pa-poeʔoeʔ “以結茅草約定日期”+ 插詞 -in- “表過去” < poeʔoeʔ “結”。

第 ii 節

7.yako “我”（矮人自稱），yamiʔ “我們”，ʔitaʔ “咱們”。

賽夏語如同其他南島語一樣有七種人稱代稱，又依格位而有不同的形式變化，詳見 (Li 1978b:606-608)。

8.si-ʔoeʃəŋ “打結” < ʔoeʃəŋ “結”，本來是指芒草的結，ʔoesoʔ 才是芒草，但忌諱不能直稱，所以改稱 Ləməzæʔ “茅草”。

9.naka 疑是 ka 或 noka 之誤，林衡立 (p.71) 所記的也只作 ka。

10.ki “連接詞”。

11.maka-boLalaʔ < maka-“從，沿”+ boLalaʔ “河”，按“河”一詞根據朱添福的發音是 baLalaʔ，今日一般賽夏人也是發 baalaʔ，朱耀宗發 o 音可能只是他個人口音的不同。

12.ʔi-fikay < ʔi “表處所”，fikay 地名，河流經過該地。

13.toba-tobay “膝因痠而彎曲” < tobay 的重疊形。

14.kaLihikol “手杖”，按朱添福發音為 kapaLihkol，此歌疑省略 pa 音節。

第 iii 節

15.banaL 植物名，其學名不詳。長在峭壁上，皮略白，初生之葉和芽有毛如

棉花。

16. ray 處所或方向標記，用在普通名詞前。ʃapaʔ 矮草名，葉寬，可餵豬。

17. L-in-oriʔ-an “已長芽的地方”指開墾處 < Loriʔ “長芽”，-in- “過去”，-an “處所”。

18. sa-kitaʔ “看”，cf. k-om-itaʔ “看（主事焦點）”。

19. r-in-ilag “已變黃紅色”（指穀熟的顏色）< rilag “生鏽”。

第 iv 節

20. pinapatilowaʃaw “用作路標”，此一詞形之意義及構造不清楚，但其語根 waʃaw 又出現在下一行 ʃi-waʃaw “路標”，si-詞頭常用來表示“指示焦點 (Referential-focus)”，表示工具。

21. sa 其功能不明，也可能為詞頭表示“工具”。

2. roLiʔ 蓴麻

i

kaLinapiʔ ka roLiʔ 蓴麻	話題是蓴麻
yako miriLiriLiʔ ① 我 站起	我站起來
miriLiʔ ① ka boLih 站 那邊	站在旁邊
yako maLiyalakəm 我 獵頭	我去獵頭
silaʔoLiʔ ② ka tənœʔ 生新芽 芽	生了新的芽
ka tənœʔ ʃiboLok 芽 榛	榛樹的芽
ʃiLabaLiʔ ③ hoemaLok ④ 刮風 散播	大風散播它

rima? ʔi ⑤ pinaramoL ⑥ (我)去已修葺的獵舍
去 修葺

ii

kaLinapi? ka ʔoeway 話題是籐
籐

yami? ʔoka? ʃoroLay 我們沒稻子
我們 沒 稻

kano? ʃaraolanay ⑦ 用什麼招待?
什麼 招待

raol lohiy towanay 叫大嫂招請
招請 大嫂

kapaliya? raLaway 去山上採果
山胡椒

ila taʔay ki toway 矮男和矮女
到(人名)和(人名)

waLi? malalohaeLi? ⑧ 請來一起玩
叫來 共遊

riniy ʃakaLibalay ⑨ 在此祭典場內
在此 地名

iii

kaLinapi? ka baʒaʃ 話題是苦苓樹
苦苓樹

ka ʔoeral Lomaliyas ⑩ 雨下得很大
雨 激烈

Lomaliyas ʃiLataʃ ⑪ 下大雨建小舍
激烈 建舍

ʔaLayso? pinahilaL 從曬乾的開始
開始 曬

pinahilaL ka basaL	已曬乾的小米
曬 小米	
pinatisə? babaraL	已把它風乾
曬 撒布風乾	
riniy balibaliyan ⑫	在此 Bali 之地
在此 地名	

第 i 節

- 1.miriLi? “站起來”，miriLi-riLi? 重疊式表示正在進行或加強。
- 2.si-la?oLi? “生新芽”，si- “指示焦點”。此句隱含賽夏族人的繁衍。
- 3.ʃi-La-baLi? “刮大風” < baLi? “風”。
- 4.h-oem-aLok “搖動，散播” < haeLok，-om- “表主事焦點”。此句說風吹散榛樹的果種子，隱含賽夏族人的繁衍，到處都有。
- 5.ʔi “表處所”。
- 6.p-in-aramoL “已修葺” < paramoL “修葺，另加一層茅草”。隱指一個一個部落。

第 ii 節

- 7.ʃa-raol-an-ay “用來招待” < raol “招待，招請”，ʃa-表工具，-an 表處所，-ay 表未來。
- 8.ma-lalohaeLi? “一起玩” < lalohaeLi? “遊玩”。
- 9.ʃa-kaLi-balay 地名 < balay “跳舞場地，祭場”。

第 iii 節

- 10.L-om-aLiyas “捲起”，指風雨吹襲，捲起工寮。
- 11.ʃiLatas “小舍（古語）”，今語 hataş “小舍”。
- 12.bali-baliy-an 地名 < baliy，據說是從前矮人居住的地方。

3. ka papabalay 矮人故居地

i

kaLinapi? ka ?oeway 籐	話題是籐
?ana ?ilao? balay ① 怎 麼 樣 可 否	我們要小心
maLinə? howahoway 極 緩 慢	走路慢慢去
?əkəy kamarəwaLay ② 危機 別衝動	路上有危難
?iminami? na roLay ③ 如此 稻	守護稻穀
?iminami? na pazay 如此 稻	守護稻穀

ii

kaLinapi? ka ?oeway 籐	話題是籐
?iyamoʃa? ?oLolay 你們 小孩	你們像小孩
waLi? tapakahoway ④ 來 咱互相和善	來！咱們互相友善
tapaLo? ?araway 咱採 楠木	讓咱們採楠木
ka papiləLəʃay ⑤ 別 煮 浪費	不要多煮浪費
tomalək ⑥ piləʃay 煮飯 適量	煮飯要適量
ʃiLaʔaewhaey ⑦ koməʃay 變 壞 過量	過量就損害

iii

kaLinapi? ka raLa? 楓	話題是楓樹
matibofiboSiya? ⑧	長了球根
ray Ləməzae? 在 茅草	在茅草頭
waLi? tapatirofa? ⑨ 來 分	來！咱們分吃
patihiyahiya? 分給誰	要分給誰？

iv

kaLinapi? ka baLaʃi? 漆樹	話題是漆樹
tapawaləwaləʃi? ⑩ 咱	咱們去追縱足跡
?oehiLiʔin ka waləʃi? 循 足跡	循著足跡
?iLomasə? naboʃi? 小心 抖動	小心抖動
?iminami? na sani? 如此 水獺	那就是水獺

第 i 節

1. ?ana ?ilao? 怎麼樣？ balayaoo 是不是可以？（口語）
2. kamarəwaLay 詞義不明，林（1956:77-78）認為可能由 kama- “常習…者” 與 rəwaLay 組合，但語根之義存疑。其意指“別衝動”是根據朱耀宗的解說。
3. roLay 可能形容稻穀未成熟時期的軟脆狀態，前文第 2 ii 節中卻作 ʃoroLay。

一說 roLay 是矮人語，等於賽夏語 pazay “稻”。末兩行說：要妥善照顧稻穀的成長。na 疑為古語冠詞，等於今語 ka

第 ii 節

4.ta-paka-howay “咱們-互相-友善” < howay “和善，溫柔”。今語作 ta-para-ʔaloʔ “咱們友好” < ʔaloʔ “愛”。

5.pa-pil-əLəʃay < pil-“煮” + əLəʃay “耗費”。

6.t-om-alək “煮飯” < talək, cf. pil-“煮菜”。

7.ʃiLa-ʔacwhaey “變壞” < ʃiLa-+ ʔacwhaey “壞”。

第 iii 節

8.boʃiyaʔ 茅草的球根（紅色，可食），mati-boʃi-boʃiyaʔ 意指長了球根可以吃，要慷慨地施捨給窮人。

9.ta-pati-roʃaʔ “咱們分吃” < roʃaʔ “兩個”，詞頭 pati-“分享”也見於下一行，pati-hiya-hiyaʔ “和誰分享？”

第 iv 節

10.ta-pa-walə-waləʃiʔ “咱們追蹤（野獸的）足跡” < waləʃiʔ “足跡”

4. boeLoeʔ 箭竹

i

kaLinapiʔ ka boeLoeʔ 話題是箭竹
箭竹

Lomayap ka piyoepiyoeʔ ① 小鳥飛走了
飛 小雀

Lomayap ʔitaLoʃiboeʔ ② 飛到樹木上
飛

yata? ʃiboe? ʔiboyoe?	咱們善待她，別欺負她
咱 好好照顧 不要欺負	
yata? ʔimaʔimarə?	咱們要從小照顧
咱 從小照顧	
yaLimaʔ ③ roʃoʔ kapito?	攜手兩人做親家
攜手 二 做親家	
yapitoʔ yoroLorok	不要吝嗇
平坦	

ii

kaLinapiʔ ka ʔaeLim	話題是桃子
桃子	
yaʔabin ④ ka batibatiw	去採苦賈菜
遍採 苦賈菜	
ya ka batiw maʔaeLiw ⑤	苦賈菜乾枯
苦賈菜 乾枯	
yaʃoʃaʃabit yakin	我沒有菜
沒有 我	
yaʃoʔ ka minamabain ⑥	一向懶惰
你 懶惰	
mabain malitakil ⑦	你懶得揹籠
懶 揹籠	
mariʔ ʔaʔiriʔiriŋ ⑧	揹傾倒的籠
取 傾倒	

iii

kaLinapiʔ ka ʔoeway	話題是籐
籐	
yaka ʔalolay ⑨ baʃay	小米不成穀
不成穀 野草	

yamaLimaLin ⑩ ?afay	如此煮得太熟
如此,極度 熟	
yamaLin 'o sa? ?aewhaey	如此很不好
如此,極度 壞	
?aewhaey ʃoka? oLoʃay	虛耗光陰,一事無成
壞 光陰 徒耗	

第 i 節

1. pi?oe-pi?oe? “小麻雀”，此為重疊形式，疑為擬聲詞。今語為 pipi?oe?。
2. ?i-taLoʃiboe? 構詞及詞義不明，?i- “處所”。
3. ya-Lima? “攜手” < Lima? “手”。

第 ii 節

4. ya?abin “遍採，別挑選”。
5. ma?aeLiw = ?ae?aeLiw “乾枯”，比喻妻子懶惰。
6. m-in-a-ma-bain “一向懶惰” < ma-bain “懶惰，厭倦”。
7. mali-takil “揹著籠子” < takil “揹籠”。
8. ?a-?iri-?irig “傾倒的東西” < ?irig “傾倒”。

第 iii 節

9. ?alolay 有如初長的瓜，剛結的果，如果不經營就會長滿野草，而沒好收成。
10. ya-maLi-maLin “極度” < ya-maLin “習慣，(你)常這樣” =
ʃoʃoʔo nakʔisaza? nanaw
你 這樣

這一行的意思是：一個人東做西做，有如飯煮得太熟，也就是說：沒有恆心就一事無成。

5. ?aeLim 桃子

i

kaLinapi? ka ?aeLim 桃子	話題是桃子
kamaʃikamaʃiriL ① 經常 巡視	經常巡視
ʃomiriL ka wawaral ② 巡視 圍巾	加強巡視
ʃomiriL ?iyatəran ③ 巡視 田界處	在田埂巡視
?i pinakoo ?awanan ④ 在 設置 預備	在預先開墾的田
?i pinakoo LabaLan 在 設置 夏	在夏季開墾的田
romilag ka raənəʃan 生鏽 稻穗的梗	稻穗的梗變暗紅
romilag tiʃəʔaʃay ⑤ 生鏽 完全 熟	變暗紅而完熟

ii

kaLinapi? ka banaL	話題是 banaL 樹
piapia? ka liwan (擬聲) 深淵	深淵中濺起水花
?aLoʃizaeh ka laʒa? ⑥	(?)
manaʃiboe? ?i wasal 浪 擊 湖	湖水擊岸
wasal liwaliwal ⑦ 湖 灣	在湖灣處
haLəpən ⑧ paLiloway ⑨ 顛簸 使旋回	被顛簸而旋迴

hiniboehi? ?oeway

(?)

iii

kaLinapi? ka raLa?

楓

話題是楓樹

Lomayap ka raLoga?

飛 金龜蟲

金龜蟲在飛

mafəkət ʃaLitata?

捆束 稗

捆束的稗子

ka tata? nibaLaya? ⑩

小米 長大了

小米長大了

ʃitokoeh maraoka? ⑪

播種 變沒有

一播就變不見

maraoka? ?iLima?

變沒有 離手

一離手就不見

?iLima? ?ilalokama?

離手 離掌

一離手，一離掌（就不見）

howay ka sinobiLa? ⑫

仁慈 摘葉的莖

請給我所割的穗子

ka ʃinəraratərat ⑬

聚集

聚集了起來

ʃiratərat mafʲiLae? ⑭

聚集 高興

聚集而高興

iv

kaLinapi? ka baɣaʃ

苦苓樹

話題是苦苓樹

Lomogaʃ ⑮ ka wafiwaʃ

鳴 (擬聲)

蟬鳴聲

mabazae? ⑯ tinəzəkəs

聽 聾耳

聽得耳朵要聾

maLoza? ʔijaʃgaʃ ⑰

久而只聞 泉 聲

久而只聞泉聲

maLoza? ʔitaLolaʃ

久而只聞 水勢湍急聲

久而只聞水勢湍急聲

v

kaLinapi? ka laro?

柿

話題是柿子

ka poŋLaeh Lito? ⑱

花 枇杷樹

枇杷的花

towanay niʃo?

大嫂 你

你的大嫂

ʃilihiL maʒiro?

失足 仆倒

失足仆倒

maʒiro? i hariLo?

仆倒 渦流

倒落渦流中

ʃikakaL ⑲ Loko?

作磕聲 織布機

織布機作磕聲

ʃikakaLo? poeʔoe?

作磕聲 膝蓋

膝蓋作磕聲

vi

kaLinapi? ka maʔaew

香楠

話題是香楠

ka ʃaiminopaLaw ⑳

(地名)

住在 MinopaLaw 的人

lailai ʃəməŋaw ㉑

發聲

發出響聲

ʃəməɣaw i libabaw	在高處發聲
高處	
ʃikamaləmaləraw	呼喊
minalita tokowaw	(?)
kiləbənən ka koraw	砍伐鞭子
砍伐 鞭子	

第 i 節

- 1.kama-ʃi-kama-ʃiril “慣常巡行” < ʃiril “巡行”，比較下行 ʃ-om-iriL “巡行”。
- 2.wa-waral < waral “圍巾，嬰兒布”，第一音節重疊表示加強之意。
- 3.ʔi-yatər-an “在田園交界處” < yatər “田園交界”。
- 4.p-in-ako-ʔawan-an “預先開墾過的田” < pako- “設置” + ʔawan “預備”，-in-表過去，-an 表處所。
- 5.tisə-ʔasay “完全成熟” < ʔaʃay “成熟”。

第 ii 節

- 6.這一行意義不明，林衡立和我的記音有很大的出入。這一行大意似乎在警告過湖水深處有凶險。
- 7.liwa-liwal “河彎” < liwal，但不知這個語根與第二行 liwan “深淵”有無關連。
- 8.haLəp-ən “顛簸”（受事焦點）< haLəp, cf. h-om-aLəp（主事焦點）。
- 9.pa-Li-loway “使轉圓圈” < loway “圓”，cf. Lili-loway-an “圓圈”。

第 iii 節

- 10.nibaLaya? 按朱耀宗的解釋是“長大”，但林 (p.85) 卻寫作 ni baLai “baLai 地方（矮人的故居）的”。
- 11.mara-oka? “變沒有” < ʔoka? “沒有”。
- 12.s-in-o-biLa? “摘過葉子” < so-biLa? “摘葉子” < biLa? “葉子”。

13.ʃ-in-ə-ra-rərat “已聚集” < rərat “聚集”，-in-表過去，ra-語根第一音節之重疊。

14.ma-ʃiLaeʔ “高興” < ʃiLaeʔ “高興”。

第 iv 節

15.L-om-ogaʃ “蟲叫” < Loʒaʃ。

16.ma-bazaeʔ “聽” < bazaeʔ “聽”。

17.ʔiʒaʃʒaʃ “泉聲”（擬聲詞）。

第 v 節

18. 枇杷樹在河上交叉，矮人把它當作橋過河，賽夏族人因受到矮人的羞辱，暗中把枇杷樹砍斷，矮人回去過橋時就跌入河裡漩渦中淹死。

19.ʃi-ka-kaL “作磕聲” < kaL 擬聲詞。末兩行敘說矮人過橋聽到斷裂聲，有人問：是什麼聲音？矮人嫂回說：那是織布機的聲響，或是膝蓋的聲響。因此他們不疑有他，才全體中計墮河而溺斃。

第 vi 節

20.ʃai-mino-paLaw “住在 PaLaw 的人” < mino-paLaw < paLaw。ʃai- “住在…的人”，如 ʃai-siLat “賽夏族人”。

21.s-əm-əŋaw “發聲，響起” < səŋaw。

6. hiyowaroʔ 名字叫 ʔaroʔ 的祖先

i

kaLinapiʔ ka laroʔ
柿子

話題是柿子

yako hiyowaroʔ ①
我 人名

我的名字叫 ʔaroʔ

?oʃaʔ ?alayən raynoʔ 去從那裡開墾起？

去 開始 何處

?oʃaʔ ?alayən ?ibitoʔ 開墾到那裡止？

去 開始 終點

wani lamoʔ ?aʔomoʔ ② 鐮刀，番刀，斧頭

鐮刀 番刀 斧頭

?okaʔ raLamaʔ ka taLomoʔ ③ 人變沒了只見香蕉

沒 知 香蕉

?iyaLamaʔ maraLayoʔ 蕉葉遮住，（人）消失了

蕉葉 消失

ii

kaLinapiʔ ka maʔaew 話題是香楠

香楠

yako hiyoʔaew a ?oemaw ④ 我是 Hiyoʔaew a ?oemaw

我 （人名）

?itinikoʔ raao mawan 我本來很完整

好好地 ？

?itinikoʔ ?imarawan 箭一射人就消失了

好好地 ？

?imariʔin ?itaLaʃaw 娶來時是活人

娶 活

?aLoʃizaeh ka baboriaw 本可輕鬆工作

？ 工作

第 i 節

這一節敘說一個傳說：hiyoʔaew a ?oemaw 是媳婦，而 ?aroʔ 是公公，他原來是個瞎子。

1. 賽夏族 titiLon（今朱姓）的第一位祖先名叫 ?aroʔ，他娶了從上天下凡的女子叫 yoʔaew 作媳婦。開墾土地時，yoʔaew 告訴 ?aroʔ 要置備三種耕具：十

把鑷刀、一把番刀、一把斧頭，就可以墾好。因為 yo?æw 本來是雷，她忌火和鐵，所以她不能煮飯摸鍋子，可是 ?aro? 逼她煮飯摸鍋子。可惜她一摸人就消失了，只見香蕉葉子。據傳 ?aro? 原先是個瞎子，yo?æw 來到人間後，摸他的身體和臉，他就能張眼視物了。（以上根據朱耀宗的口述）

2. 這三種耕具的名稱都用古語，對照今語如下：wani? = sawki? 鑷刀，lamu? = malat 番刀，?aumu? = yasam 斧頭

3.raLam-a? < raLam “知道” + 詞尾-a?。末兩行指傳說中的 yo?æw 一摸鐵鍋，她人就消失了，只見香蕉葉子。

第 ii 節

4. 這一節仍然敘說有關 hiyo?æw a ?oemaw 消失的傳說，但細節不詳。她的消失似乎跟射箭也有關聯。遺憾的是她無法在人世過著平靜的生活。

7. bogo? waLowLon

矮人

i

kaLinapi? ka bogoL

山樹

話題是山豬肉樹

ʃai homilohilom ①

強制

違反自己的意願

taboloe? ② ka ni waLon ③

咱 棄 女 名

咱們拋棄 WaLon 的人

moʃa? ila ?inimon ④

去 到 你們

去你們的地方

moʃa? patənamolimoL ⑤

去 不情願

不情願地去

paLə?alo? ⑥ ?iʃoʃon ⑦

照顧 你

要照顧你！

ʔiʃoʔon waLowaLon 矮人們要照顧你！
你 矮 人

ii

kaLinapiʔ ka bogol 話題是山豬肉樹
山樹

ray ʃakaʔ koLokoLol ⑧ 在向連峰處
在 向 山峰

ʃitiLil ⑨ ray koLol 從山峰吊下
吊下 在 山峰

ray ʃakaʔ LomahoroL 在向強風處
在 向 強風

manaLowaʔ ʔiʃoʔon 眷戀你們
眷戀 你們

ʔiʃoʔon waLowaLon 矮人們眷戀你們
你 矮 人

第 i 節

這一節敘說矮人和賽夏族之間的恩怨，每一句歌詞都語帶雙關如下：

違反自己的意願＝我們不會和你們在一起

咱們（賽夏）拋棄 WaLon 的人＝儘管如此，矮人仍然有心幫助賽夏族

去你們的地方＝你們（賽夏族）自己決定是否遺棄我們（矮人）

不情願地去＝矮人不聲不響地走了

要照顧你＝此乃賽夏族祈求矮人之助

矮人（WaLon）照顧你＝WaLon 們可憐你們賽夏族

1.h-om-ilo-hilom < hilom “強制，迫使”

2.ta-boloeʔ “咱們拋棄” < boloeʔ “遺棄”

3.WaLon 是矮人的女人名，其重疊形式 WaLowaLon 泛指矮人，ni “的”（屬格，如英文的 of）。這一行的意思是說：儘管咱們賽夏族拋棄了矮人，但

矮人仍然有心幫助賽夏。

4.ʔinimon “你們”（賓格）。

5.patəna-molimol “很不情願地”。

6.paLəʔ-aloʔ “憐愛，照顧”，cf. maro-ʔaloʔ “愛”。

7.ʔifoʔon “你”（賓格），指賽夏族。

第 ii 節

8. 這一節在追述賽夏族害死矮人的地方：在向山峰有橋和強風的地點。儘管過去陷害矮人之事沒有忘記，矮人仍然眷戀你們賽夏族。ray “處所介詞”。

9.ʃi-tiLil “吊下”，指野枇杷樹橫長成如吊橋一般從高處吊下來。

8. ʔaeʔoeɣəL 金龜子

i

kaLinapiʔ ka raLəm (草名)	話題是(？)
Lomayap ka ʔaeʔoeɣəL 飛 金龜子	金龜子飛了
Lomayap mabəLəbəl ① 飛 鼓翼不前	鼓動翅膀卻不前進
rima ray rinəməl ② 去 在 荊棘	去荊棘處
rima ʃipafahatəl ③ 去 停頓	去處受阻擋
ʃihatəl ka rəmərəm 阻擋 刺	受到刺的阻擋
ray ʃakaʔ mahaləm 在 向 奮力抵抗	在奮力抵抗

mahaləm masəhaləm

雖奮力仍受困

奮力 困窮

第八首

1.ma-bəLbəl “鼓動翅膀卻不前進”，其語根疑似擬聲詞。

2.rinəməl “荊棘”，按今語是 tatələŋ。

3.ʃi-paʃa-hatəl “受阻擋” < hatəl “停頓”。下行 ʃihatəl “阻擋”，ka rəmərəm “刺”是其主語。

4.末行 ma-haləm “奮力，抵抗”，ma-sə-haləm “困窮，陷入困境”，雖奮力也徒然。比較兩個詞只差一個詞頭 sə-。

9. ʔəkəy 危難

i

kaLinapi? ka boŋoL

話題是山豬肉樹

山樹

ʔəkəy ʃəraowaʔol ①

(?)

危

raol limafiboL ②

在 MasiboL 河招請

招請（河名）

raLalob ③ kapochoel

用苦木架橋

架橋 苦木

katisəsasəLəboŋ ④

交叉接合

交叉

ka ʃakirojiroŋ ⑤

漢族敵人

漢族敵人

ʔiʃoʔon waLowalLon

矮人們對你

你（受）WalLon 們

第九首

1. 此行詞義不明。ʔəkəy “危難”已見於第三首第 i 節。
2. li-ma-siboL < ma-siboL “河名，河水混濁” < siboL “下大雨”。傳說矮人在 siboL 河招請賽夏族。據傳早期矮人在 siboL 河舉行矮人祭 (paʃtaʔay)，賽夏人要以苦木架橋經過 siboL 河去參加。siboL 河在台北淡水附近。後來賽夏人南下移居到五峰，矮人也就住在他們對岸的山洞中了。按台北一帶的南島民族屬於凱達格蘭，後來有一分支雷朗人和龜崙人 (Kulon) 向西南遷移。土田 (1985) 曾根據語言現象的接近和龜崙一帶人種個子矮，推測賽夏族傳說的矮人就是龜崙人。
3. ra-Lalob “架橋”。
4. ka-tisə-sasəLəboŋ “交叉接合” < tisə- “完成” + sasəLəboŋ “交叉”。以上三行似乎意指在斷橋處招請矮人的亡魂。
5. ʃaki-rogiroŋ < rogiroŋ “漢人，敵人”。

10. bogoL kaptiloloL 太陽照耀山豬肉樹

i

kaLinapi? ka bogoL 山樹	話題是山豬肉樹
ʔila matiloloL ① 照 耀	太陽照耀
tiloloL ni tayaL 照 射 住 屋	照射住屋
tayaL (oʔ) banəban 住 屋 山 棕	山棕的住屋
raLiyaL ② tinonan ③ 地 織 布	在地上織布
tinon ʃinihoLan ④ 織 夾 織 處	夾織花紋

fiya (o?) maraLam ⑤	maLobaLag ⑥	她們擅長做花紋
那	精巧	做花紋
maLo? kahokahoyan ⑦		有如樹枝交錯
如	樹	
tinibotibonan ⑧		瞳孔長了白膜
眼翳		
fiyaLo? maLəŋəL		她們健康欠佳
那	枯萎	

第十首

這一節敘說矮人爲人精巧，擅長於編織各種花紋的布，由山棕建造的住屋有太陽光照射進來，就在地上織布。後因用眼過度而得了白內障。

1. 按賽夏語“太陽”是 hae-hilaL。此處只見“照耀”一詞，意指“(太陽光)照耀著住屋、山棕(banban)”。
2. raLiy-al “地” < raLi? “土地”。
3. tinon-an “織布處” < tinon “編織”，cf. t-om-non(主事焦點)。
4. ʃ-in-ihoeL-an “夾織處” < ʃihoeL，cf. ʃ-om-ihoeL “夾織”(主事焦點)。
5. ma-raLam “精巧，擅長” < raLam “知道，會”。
6. ma-LobaLag “做花紋” < LobaLag，cf. L-in-obaLag “已做的花紋”。
7. kaho-kahoy-an “樹狀” < kahoy “樹”。
8. t-in-ibo-tibon-an “眼翳” < tibon，-in- “過去”，-an “處所”。
9. ma-LəŋəL 原義“枯萎”，此處指健康受損，因得了眼疾。

11. binbinlayən 過山香樹

i

kaLinapi? ka raLəm	話題是 raLəm
(草名)	

ka binəbinəlayən	在過山香樹上
------------------	--------

ka pinatakəraLan ① 路	劃出道路來
niʃoʔ ② ʔaraʔaraʃən ③ 你 帶來了	你帶來了
ʔaraʃən ③ i binələŋ ④ 帶 牆	靠在牆壁上
parahiyahiyaʔən ⑤ 認為 誰	認為是誰？
niʃoʔ pararaʃoron ⑥ 你 認為 新芽	你認為是新芽
niʃiyaoʔ ranonak 那 自己	把它據為己用
niʃiyaoʔ maLəŋəL 那 枯萎	它枯萎了

ii

kaLinapiʔ ka banaL ?	話題是？
ka poŋoLah o ʔaʃar ⑦ 花 蕺菜	蕺菜的花
poŋoLah o ʃaLalaʃar 花 落	花落了
ʃaLalaSar liʃəbər 落 泉	落在泉水中
liʃəbər ʔikinowat 泉 ？	泉水？
ka pinaoratərat ⑧ 使 聚集	泉水使花聚集
ka pinaoʃaʃəpat ⑨ 使 四	使四朶成一堆

niʃiyaoʔ nanonak ⑩

都是自己的

那 自 己

第 i 節

這一節似在影射矮人沾污了賽夏婦女的事件。以過山香樹影射該受害的婦女，她被矮人帶到牆角處，任由他擺佈並把她佔有，就毀了她。這就如新芽一下子變枯萎了一般。

1.p-in-atakə-raLan “劃過的道路” < raLan “道路”。

2.ni-ʃoʔ “你的”（屬格，修飾受事格動詞帶詞尾-ən 的）。

3.(ʔara-)ʔaraʃ-ən “帶來的” < ʔaraʃ “帶”，maraʃ “帶”（主事焦點）

4.binələŋ, binləŋ-an “牆壁”。

5.para-hiya-hiyaʔ-ən “認為誰”（意指任你處置或擺佈）< hiyaʔ “誰”。

6.para-raʃor-on “認為新芽” < raʃor “芽”，此處隱指佔有一個女人。

第 ii 節

7.ʔaʃar 葳菜，臭腥草（*Houttuynia cordata* Thunb）。

8.p-in-a-o-ratərat “使聚集” < ratərat “聚集”，pa- “使役式”，-in- “過去”。

9.p-in-a-o-ʃa-ʃəpat “使成四朶” < ʃəpat “四”，含詞頭 pa-及插詞-in-如上註，ʃa-是語根重疊表示動作之持續。

10.na-nonak < nonak “自己”。

12. papaʔoʃaʔ ① 使走，送靈

i

kaLinapiʔ ka raLaʔ

話題是楓樹

楓

ʃizahila ② ʔoʃaʔ (o)

儀式結束了

結 束 去

ʔoʃaʔ pakboLalaʔ ③	沿河而去
去 沿河	
ka boLalaʔ ʔiʃikay	在 ʃikay 的河
河 (地名)	
ka ʃibil ka Lozaʔ ④	以姑婆芋做主食
饋品 姑婆芋	
ka tatimaeʔ ka tolaʔ	以鰻魚做菜
菜 鰻	

第十二首

這一首接近儀式的尾聲，準備恭送矮人回去。

1.pa-pa-ʔosaʔ “使走，送靈” < ʔosaʔ “去”。

2.ʃizah-ila “結束了” < ʃizah “結束”，-ila “完成式”。

3.pak-boLalaʔ “沿河” < paka-+ boLalaʔ “河”（命令式）。cf. maka-boLalaʔ

“沿河”（主事焦點，見第一首第 ii 節）。

4.Lozaʔ “姑婆芋”，這大概是矮人的語詞，按賽夏語的“姑婆芋”是 byaraL。

13. ʔalibih 回去

i

kaLinapiʔ ka raLaʔ	話題是楓樹
楓	
kaʃaoʔ ila rimaʔ	順路去吧
順路 到 去	
rimamaʔ ① ka boLalaʔ	沿河而去
去 河	
ka boLalaʔ ʔiʃikay ②	經 ʃikay 的河
河 地名	
patiLəʔ tobatobay	腿痠而彎曲
作..狀 膝腿彎曲	

kaLihikor ka ?oeway
杖 籐

因此用籐杖

第十三首

1.rima-ma? “去” < rima? “去”。

2. 後三行和第一首第 ii 節相同。

14. korkoroy 警告(?)

i

kaLinapi? ka ?aeLim
桃

話題是桃子

kawaʃaw ka ?alilig ①
做標誌 竹柵

以竹柵做標誌

?a?oliʃi nikiLiw ②
苧麻纖維

(?)

ʃokaʃi minamabain ③
懶惰

宣稱疲倦的人

ii

kaLinapi? ka raLa?
楓

話題是楓樹

kawaʃaw ka Ləməzae?
做標誌 茅草

以茅草做標誌

?a?oli? sinəkəla? ④
警覺

(?)

ʃoka? minakaraya? ⑤
上方

宣稱上方的人

第十四首

這一首主題不明，若干詞和句子的意義都不清楚。

1.ʔaliliŋ “竹柵欄”，過去賽夏族以竹子編成柵欄，圍繞在家屋或村落，竹柵

前後兩門設有警鳴板（林 1956:101）。此句在警告人不要誤闖禁區。

2.ni-kiLiw “苧麻纖維”，ka-kLiw “苧麻”。

3.mina-ma-bain “聲明疲倦的人” < ma-bain “疲倦，厭倦”，mina- “類別”（參見上文第四首第 ii 節）。

4.si-nəkəlaʔ < nəkəlaʔ “警覺”。

5.mina-ka-ɾayaʔ “聲明在上方的人” < ɾayaʔ “上方，向山方向”。

15. matanoʃiboLok 採榛

i

kaLinapiʔ ka ɾaLaʔ 話題是楓樹

楓

mataLaʔ no ʃiboLok 等待榛木

等 榛

hiyaʔ ila matikot 誰怕了？

誰 了 怕

matikot no ʃiboLok 怕榛木

怕 榛

ii

kaLinapiʔ ka ɾaLaʔ 話題是楓樹

楓

yaoʔ mataLaʔ no ʃiboLok 我等榛木

我 等 榛

waLiʔ ila ʃiboLok 榛木來了

來 到 榛

hiya? ila matikot no fiboLok 誰怕榛木了？

誰 了 怕 榛

最後的儀節是砍榛木和等榛木，兩者所唱的曲調相同，歌詞也只剩一字之差：komin “砍，採”或 ma-taLa? “等待”。為何唱“誰怕榛木了？”據林衡立先生 (p.75) 的推測，這可能和獵人頭的儀式之部分相同有關。也可能表示賽夏族要向矮人不示弱。這充分顯示賽夏族對矮人又敬又畏而又不甘示弱的矛盾心理。

六、結 語

賽夏族矮人祭是台灣南島民族重要的祭典之一，其歌詞最長，也最典雅。前人對矮人祭歌的記錄大都不夠完整，有的雖較完整卻不夠精確。本文所呈現的全部歌詞，記音力求精確，註釋也力求詳盡。可惜仍有一些地方我們還不夠瞭解，尚有待日後再做進一步的研究。

祭歌中有許多在日常語言環境下不容易出現的語言現象，而祭歌本身又是祭祀禮儀的一環，因此祭歌的記錄，具有語言學和文化人類學上的重大意義。

台灣南島民族的語言文化在快速消失中。相信這些民族還有許多有價值的傳統歌謠值得記錄、保存、研究。希望有更多的人士和團體及時參與這種有意義的工作。

根據比較可靠的語言學、民族學、考古學的各種證據，台灣南島民族最早遷移到本島居住的大約在六千多年前。然而，幾萬年前就已有有人類在台灣島上活動了，如台南“左鎮人”就是約兩萬年前的人骨化石，台東長濱文化就是舊石器時代晚期（約一萬至五萬年前）的人類遺留（參見宋 1980）。這些人是屬於那一種民族？他們的後裔都到那裡去了？賽夏族矮人祭歌詞及其相關的傳說都可能提供一些線索。除了賽夏族以外，例如鄒族也留傳一些關於矮人的傳說（參見 Tung 1964: 262-267, 404-405），這些都值得我們進一步做研究。

（本文於民國八十二年二月十八日通過刊登）

參考書目

小川尙義，淺井惠倫

- 1935 《原語による台灣高砂族傳說集》。台北帝國大學言語學研究室。日本刀江書院重刊。

伊波仁太郎

- 1934 サイセツの神タイアイに就て，《理蕃の友》3.6:6，3.8:8-9。

安田新之十

- 1935 サイセツ族の大祭パスタアイに就て，《理蕃の友》4.2:6-7。

宋文薰

- 1980 由考古學看台灣，《中國的台灣》，93-220。中央文物供應社。

李壬癸

- 1991 《台灣南島語言的語音符號系統》。教育部教育研究委員會。

林衡立

- 1956 賽夏族矮靈祭歌詞，《中央研究院民族學研究所集刊》2:31-107。

胡台麗、謝俊逢

- 1993 五峰賽夏族矮人祭歌的詞與譜，《民族學研究所資料彙編》8。

Li, Paul Jen-kuei 李壬癸

- 1978a A comparative study of Saisiyat vocabulary, *Bulletin of the Institute of History and Philology (BIHP)* 49.2: 133-199.
- 1978b The case-marking systems of the four less known Formosan languages, *Pacific Linguistics* C-61:569-615.
- 1986 Rhyming and phonemic contrast in Southern Min. *BIHP* 57.3: 439-463.

李 壬 癸

Tsuchida, Shigeru 土田滋

1964 Preliminary reports on Saisiyat: Phonology, *Gengo Kenkyu* [言語研究] 46:42-52.

1985 Kulon: Yet another Austronesian language in Taiwan? *Bulletin of the Institute of Ethnology* 60:1-59.

Tung, T'ung-ho 董同龢

1964 A Descriptive Study of the Tsou Language, Formosa. *Institute of History and Philology, Academia Sinica Special Publications No.48.*

Ye, Mei-li 葉美利

1991 Saisiyat Structure. Unpublished M.A. thesis, National Tsing Hua University. Hsinchu.

The Ritual Songs of Paſtaʔay in Saisiyat Revisited

Paul Jen-kuei Li

The harvest festival of Saisiyat, paſtaʔay, is observed every other year. It used to last a full week, but was shortened to three days and four nights during the period of Japanese occupation. It is a service performed for the spirits of the pygmies, generally believed to be the Negritos. The songs must have been transmitted from generation to generation among the Saisiyat people for centuries.

The songs and legends of paſtaʔay have been studied and briefly reported on by several scholars. The most comprehensive study was by Lin Hen-li (1956). However, even Lin left out some important details concerning the songs.

This paper focuses on the structure and meanings of the words in the songs, as well as the legends and some of their implications. The rhyming scheme is among one of the most fascinating subjects of study for the songs. Like traditional Chinese poetry, each line mostly contains seven syllables. Each stanza may have one or more than one rhyme, designated by a plant name. The Saisiyat people sing and dance together while observing the ritual ceremony.

According to the legends, the Saisiyat and the pygmies used to live nearby at which time they got along fairly well. The pygmies were very skillful in weaving and cultivating, and shared their knowledge with the Saisiyats. But one year, during a certain ceremony, unfortunately a pygmy raped a Saisiyat woman. The enraged Saisiyats murdered all the pygmies except an old man named Taʔay and an old woman named Taway. Hence the entire pygmy race became extinct.